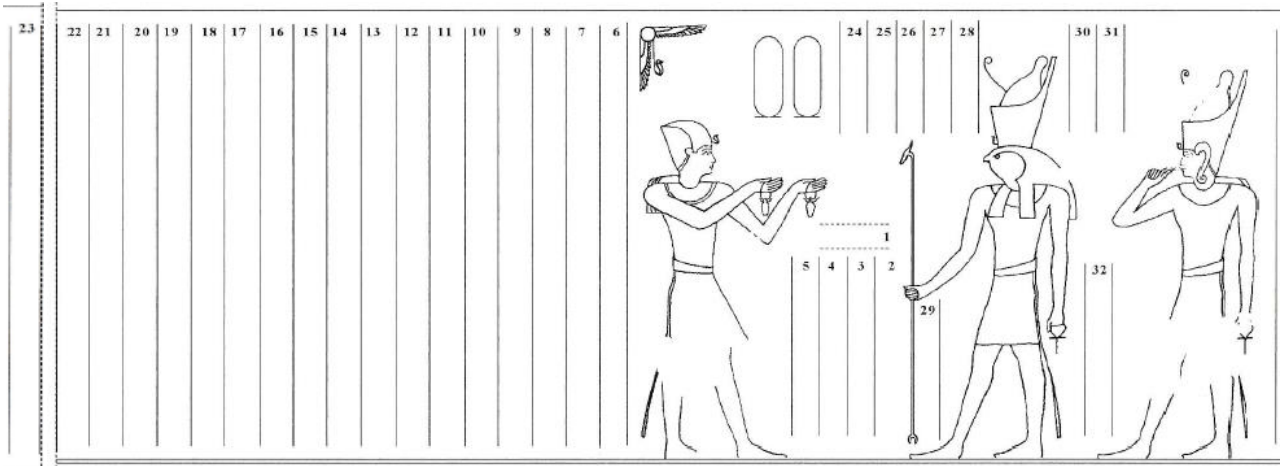
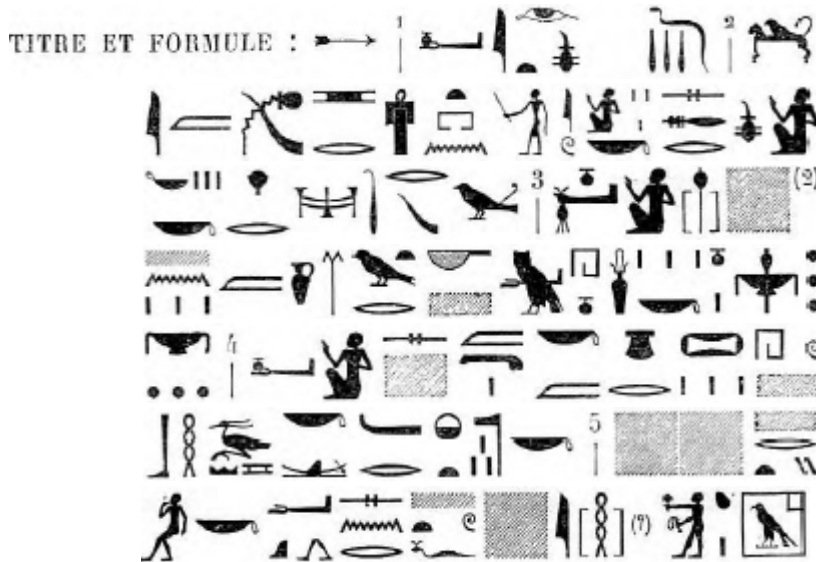


TABLEAU J'e. 1 g. XXVII<sup>(1)</sup> (pl. CLXXVI).





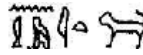
(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 226.6 ḥnk irtt dd mdw nmi<sup>226.7</sup>.i m ḥbw r s3 n mniww.k shr.i<sup>226.8</sup> ḥmwt.k ḥr.ti r ḥb nkr.i ḥdt. <sup>226.9</sup>sn m ḥnmt-wrt (m?) mhnwt.k nw ḥd<sup>226.10</sup> nbw ḥnk.i st m-b3ḥ.k m ḥrt-hrw <sup>226.11</sup>bḥ.k im ḥnḥ psdt.k ... <sup>226.12</sup>ḥrd.k ḥk.sn r ḥt.f (ntf) Iḥy s3 Ḥwt-Ḥr

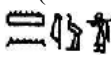
*Offrire il latte. Recitare: Io entro puro nella stalla dei tuoi pastori e mungo le tue vacche, che sono lontane dalla sporcizia. Io colo il loro latte col grande colino nelle tue brocche da latte d'argento e d'oro e le offro davanti a te giornalmente, così che tu ne sia inondato, con la tua Enneade ... il tuo bambino, esso entri nel suo corpo, poiché egli è Ihy, il figlio di Hathor.*

 : probabile grafia del verbo usualmente scritto  "andare in, verso (r)" (WB II 265.13). Per la lettura

(i valori più correnti sono *sdr* e *mk*), si veda  *nmit* "barella; feretro" (WB II 266.2-5)

m ḥbw : lett. "in purezza" (WB I 175.18)


s3 : "stalla" (WB IV 13.6-8; WPL 786); cfr. E V 89.9

mnyw :  "pastore" (WB II 74-75.10; WPL 424); cfr. E VII 74.16

shr : grafia tarda di *s3r* "mungere" (WB IV 295.1.5; WPL 918); cfr. E V 89.9

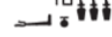



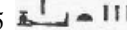
ḥmt : ; grafia di  “vacca” (WB III 76.4-6)

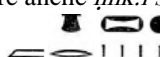
nkr :  “vagliare, setacciare, colare” (WB II 344.7-10)

ḥdt : indicazione del “latte” (WB III 211.11-12)

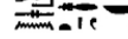
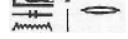

ḥnmt-wrt : “il grande colino” (WB II 382.7; WPL 771-772). Il termine è applicato anche quale appellativo della dea Nut (WB II 382.5): il suo corpo, il cielo, può essere paragonato a un enorme colino attraverso i buchi del quale passa la luce delle stelle e la pioggia


mhn : grafia tarda di mhr “brocca del latte, situla” (WB II 115.5; WPL 448); cfr. E IV 19.2 ; E IV 199.3 

ḥnk.i st : per l'integrazione, c fr. E V 389.15 ; oppure anche *ḥnk.i sn*

m-ḥrt-hrw : “giornalmente” (WB III 391.14); cfr. E VII 82.7-8 

bḥ.k : ossia “ne abbia a profusione”

ḥ.sn : il suffisso plurale è riferito al “latte”; cfr. E VIII 105.1 ; E V 172.5-6 . Si veda anche, per l'integrazione, MamE 87.7  *irtt ḥs(3)t pr.sn r ḥt.k ntk Ihy s3 Hwt-Hr* “Il latte della vacca-Hesat esce per il tuo corpo; tu sei Ihy, il figlio di Hathor”

Le Roi : 




<sup>226.13</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mnḥt R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ḥr m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn ḥnh n Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys dd.tw n.f <sup>226.14</sup>Ilksndrs ḥnh dt mry Pth p3 ntr mr mwt.f

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*

Derrière lui : 

s3 ḥnh w3s nb ḥ3.f mi R<sup>c</sup> dt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

Au-dessus de lui, le disque ailé : 

<sup>226.15</sup>Bḥdty ntr 3 nb pt


*Il Behedita, grande dio, signore del cielo*

TESTO DEL CATASTO (linee 6-23)

← Divinités : 1° HORUS :   
<sup>25</sup> 

230.1 s<sup>c</sup>nh.i d3mw.k drp.i w3styw.k 230.2 šdi(?)i hrdw.k m hrt


*Io faccio vivere i tuoi giovani; io sfamo i tuoi sudditi; io nutro i tuoi bambini con ciò che occorre.*

s<sup>c</sup>nh. : il testo riporta . “far vivere” nel senso di “procurare i mezzi per vivere”

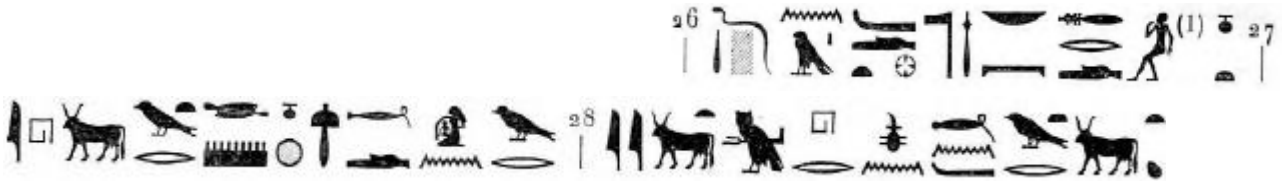
d3mw : “nuova generazione, gioventù, i giovani” (WB V 523.4-524.6)

drp : “rifornire, sfamare” (WB V 476.1-16)

w3styw : “sudditi, cittadini” (WB I 260.5; WPL 200); cfr. E VII 23.11 ; E II 47.11 

šdi “allevare, nutrire” (WB IV 564.17-565.15; WPL 1040); cfr. I E 547.8 ; ipotetico

hrt : ossia “il latte”



dd mdw (i)n Hr Bhdty ntr 3 nb pt hrd n 230.3 Iht wrt iw<sup>c</sup> mnḥ šd.n Wrt mhr.n Mḥyt-Wrt


*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, il bambino della grande vacca-Ihet, l’erede eccellente che la vacca Uret ha allevato e che la vacca Mehyt-Uret ha allattato.*

Iht : la vacca celeste (WB I 117.10-11)

Wrt : vacca divina (WB I 331.15)

mhr : “allattare; succhiare (latte)” (WB II 115.12-15; WPL 448)


Mḥyt-Wrt : “la grande inondazione”, dea sotto forma di vacca che simboleggiava l’oceano primitivo, controparte femminile di Nun (WB II 122.16; WPL 455). Per la grafia con n (influenzata da quella della dea ureo Mḥnyt


/Mḥyt), vedi E IV 5 6.8 








srnp<sup>230.4</sup>.i ḥ<sup>c</sup>w.k nb m <sup>c</sup>nh-w3s bnr n Hwt-Hr r b<sup>c</sup>nt.k

*Io rendo giovani tutte le tue membra con Vita-e-Potenza, la Dolcezza di Hathor destinata alla tua gola*

<sup>c</sup>nh-w3s : indicazione del latte (WB I 204.1); il testo ha . Cfr. E V 37.5; 80.13, 84.9; 172.10; 265.10; E VIII 104.18


bnr : “dolcezza”, indicazione del latte (WB I 463.7); cfr. E VII 71.5 

b<sup>c</sup>nt : “collo, gola” (WB I 447.7-8; WPL 311). L’ordine dei segni è invertito; inoltre, non esiste la lacuna indicata da Chassinat. Cfr. E I 97.12 ; E I 134.10 ; E IV 391.9 ; E III 175.11 ; E III 191.2 



230.5 dd mdw in Hr-sm3-t3wy p3 hrd (s3) Hwt-Hr sf(y) šps pr m R<sup>c</sup> 230.6 šsp ib ḥr mḥ hn.f m irṯt pr(t) m Wrt

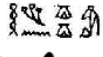

*Recitare da parte di Harsomtus, il bambino, figlio di Hathor, il venerabile bimbo uscito da Ra, dal cuore felice quando riempie il suo stomaco con il latte uscito dalla vacca-Uret.*

šsp ib : “il cuore si rallegra” (vedi WB IV 533.2-8). il testo riporta   
hn : propriamente “cassa”; in senso traslato “cassa toracica; stomaco, ventre” (WB II 492.2)



... <sup>230.7</sup> ... ḥngg (?) nṯrw rmt ḥr-ḥt.k

... *che dei ed uomini si rallegrino a causa tua.*

ḥngg :  “giubilare, rallegrarsi” (WB III 121.7-9); o stativo? Cfr. E VII 63.15 ; E VIII 37.9

  
ḥr-ḥt.k : lett. “dietro a te”